

French Translation Project Group – October 18, 2021 call



Leading healthcare terminology, worldwide



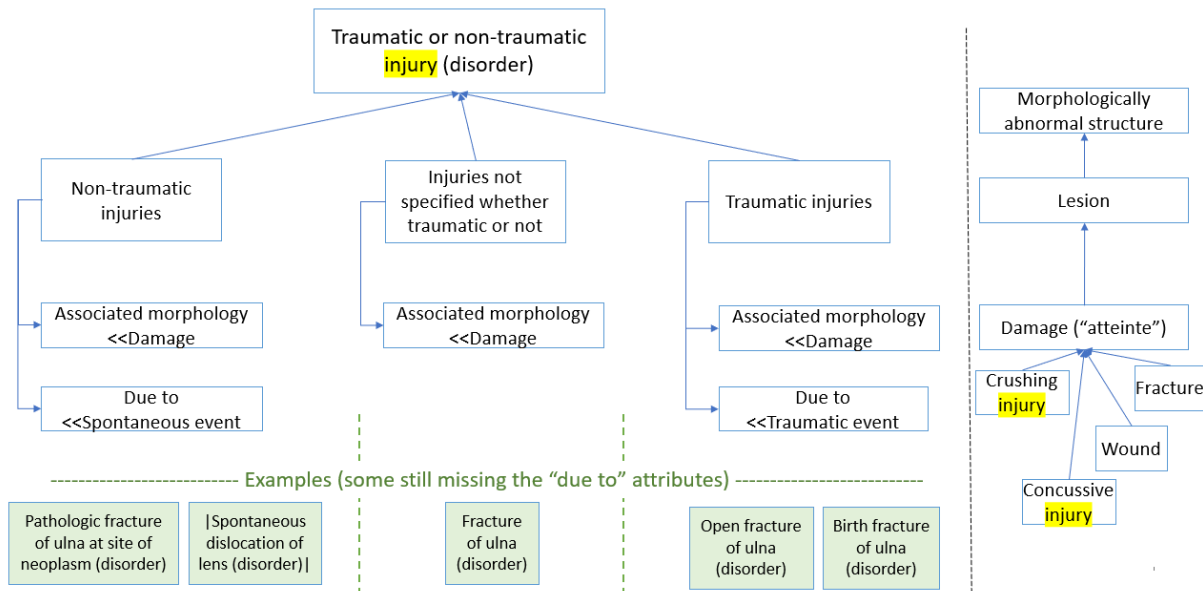
Participants: Linda Parisien, Claire Beguin, Anaïs Mottaz, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary, Marjolaine Gagnon, Christophe Gaudet-Blavignac, Olivier Boux, David Op De Beeck, Isabelle Cloutier

Excused: Charles Gutteridge, Rory Davidson, Luc Mottin, Marie-Alexandra Lambot

MINUTES:

1. Editorial guidelines: Validation of rules
 - 1.1. Specimen: ec4, ec5, ec6 ([see version 2.2 of our guidelines](#))
 - 1.1.1. → validated
 - 1.2. Injury ([see minutes of last call](#))
 - 1.2.1. Discussion used slide below prepared by François.

Ongoing content update of core edition regarding injury disorders



1.2.2. → Proposal to use “lésion” in the Disorder hierarchy, to be consolidated for next meeting.

- 1.3. Verb tense ([see minutes of last call](#))
 - 1.3.1. → Respect tense (past, “en cours de” for “ing”, present).
 - 1.3.2. → Consolidate a pattern with more examples as those listed in previous minutes.
 - 1.3.3. → To be reviewed for next call
- 1.4. Concepts including a joint ([see discussion](#))
 - 1.4.1. → validated
- 1.5. Ordinal numeral adjective ([see discussion](#))
 - 1.5.1. → amended and validated

- 1.6. Translating |(…) **of subject** (person)| ([see discussion](#))
 - 1.6.1. → validated: “**de la personne concernée**” : règle cs2
 - 1.7. Rules of a hierarchy propagated in terms using it as attribute value ([see discussion](#))
 - 1.7.1. → validated : règle ss7
 - 1.8. Inclusive spelling - dot versus brackets ([see discussion](#))
 - 1.8.1. → Brackets kept. No change to existing rule ss6
2. Integration of Belgium’s translations :
 - 2.1. current situation: 6095 concepts (September 2020)
 - 2.2. Process
 - 2.2.1. New version of Belgian Edition translation available since Mid-September 2021
 - 2.2.2. Process must take these constraints into account:
 - 2.2.2.1. Belgian descriptions’ SCTID to be integrated in CF translation
 - 2.2.2.2. Accept all new translation
 - 2.2.2.3. We will need to discuss with Guillermo if they can do an automatic elimination of incoming duplicated terms. The level of effort will need to be discussed with him.
 - 2.2.2.4. Validation of compliance to the CF editorial guidelines
 - 2.2.3. → Dedicated call to be set up with David, Linda, Guillermo, François
 3. Worklists created by termMed in July 2021, to be reviewed → Organization (who, what, when, how). Let Linda or François know if you are interested in reviewing the worklists or the report.
 - 3.1. Worklist: 202107M FSN changes (279) → Linda takes this list
 - 3.2. Worklist: 202107M Preferred changes (59)
 - 3.3. Worklist: 202107M Reactivated descriptions (6)
 - 3.4. Worklist: 202107M Reactivated referenced concepts (1)
 - 3.5. A report has been posted on Slack about the new concepts (4468)
 - 3.5.1. PHAST interested in translating new substances, dose forms, routes, medicinal products and clinical drugs.
 - 3.5.2. Discussion on full migration of drug concept model to concrete domains, which took place in July core release:
 - 3.5.2.1. François explains that this change affects only the target values of some of the relationships of concepts “medicinal product only”, “medicinal product precise only”, “medicinal product form only” and “clinical drug”. These target values are now concrete numbers instead of concepts. The attributes themselves (“Count of base of active ingredient”, “Has presentation strength numerator value”, “Has concentration strength numerator value” …) are unchanged. Therefore, the descriptions of concepts representing drugs at various granularity levels are unchanged irrespective of their language.
 - 3.5.2.2. Addition by Linda
 - 3.5.2.2.1. After verification, the attributes used for vaccines where Canadian concepts and they were not translated. So no issue reported.
 4. Answers from SNOMED International about change request for “voie intracaverneuse” submitted by Infoway.
 - 4.1. SI accepted to add <penis> to concept Intracorporus cavernosum <penis> route (“pénis” added) and the synonym “intracavernosal route” was inactivated.
 5. Inactivation of the parent concept Intracavernous route (qualifier value) for concept Tumor cavity route (qualifier value) was accepted by SI.

6. The inactivation of the definition of concept Intracavernous route (qualifier value) was accepted by SI.

7. 10' presentation on “structuring discharge summaries”, by Marie-Alexandra.
 - 7.1. Skipped.

8. New SNOMED CT Translation Tool “weblate” Testing Group
 - 8.1. Quebec Ministry of Health participated. Conclusion is that termSpace is more appropriate for SNOMED CT.
 - 8.2. Infoway will soon start a collaborative translation effort between the Quebec MSSS team and the Infoway team. Training of all participants will be done in couple of weeks and Quebec team will work directly in the TermSpace tool to author the new translations.
9. Review of Translation Guidelines produced by Translation User Group (who)
 - 9.1. <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version+CW>
 - 9.2. → We should review this work to ensure proper alignment between this global guideline applicable to translation to any language and our guideline for French translation.

Next meeting: **November 22 at 3-4pm Paris/Bruxelles time**